



T&R6 İSTANBUL 2020

Colloque international

6^{ème} colloque T&R [Théories & Réalités en Traduction & Rédaction]. Organisé par l'Université Technique de Yıldız [Istanbul, Turquie] en partenariat avec la KU Leuven [Anvers, Belgique], l'Université de Bretagne Occidentale [Brest, France], l'Università Suor Orsola Benincasa [Naples, Italie] et l'Università degli Studi di Udine [Udine, Italie].

Traduction / Rédaction comme mosaïque...?

ISTANBUL / TURQUIE

14 - 15 mai 2020

Appel à communications

La traduction est-elle une mosaïque de mots ? Les mots peuvent devenir parfois des termes, des néologismes, parfois des caractères, des objets et parfois des sons, de petits morceaux qui s'assemblent petit à petit et qui constituent soudainement une harmonie par les relations qu'ils entretiennent entre eux, de manière similaire à l'art d'une mosaïque. En choisissant les mots et en les dispersant dans le texte, le traducteur agit avec la méticulosité et le professionnalisme d'un artiste mosaïste. Il choisit les mots, les pèse, et les insère dans le texte. Peut-on dire qu'une fois assemblés sur le papier, les mots forment une mosaïque textuelle ?

La traduction, activité dont la pratique est sans fin, qui nécessite sans cesse de nouveaux tissages avec l'évolution de la langue. De manière similaire, les mosaïques



aussi sont ouvertes aux nouveaux tissages, elles s'approprient les ajouts tant qu'ils sont conformes à leur texture, et possèdent une structure qui est permanente. Le fait que les œuvres mosaïques aient des frontières souples et qu'elles soient à tout moment ouvertes aux ajouts n'est pas sans faire penser à la retraduction et à la réécriture dans le domaine de la traduction.

L'art mosaïque et le domaine de la traduction passent par des processus similaires, si l'on considère leurs raisons d'être ou encore les missions qui sont les leurs. Cette unité fondamentale ne puise-t-elle pas son origine dans ce que peuvent avoir de semblable les pratiques primitives du travail de la pierre et du travail de la langue ? L'art de la mosaïque, qui perdure depuis l'Antiquité, est né d'un besoin et d'une nécessité. L'unité historique entre la mosaïque et la traduction, leur passion pour la pérennité et la similitude de leurs procédés techniques, les identités multidimensionnelles des traducteurs/mosaïstes qui en sont les acteurs principaux, et en même temps ce qu'ils vivent concernant la visibilité et l'invisibilité, les attentes de la masse ciblée, tout cela nous conduit à mener des recherches sur un tel sujet. Les différences conceptuelles existant dans une langue peuvent trouver des équivalents très différents dans les autres langues. Dans les deux domaines, travail/résistance/passion sont les valeurs communes d'une sorte d'externalisation.

Questions de recherche

- Dans quelle mesure la relation entre les produits artistiques et les produits de la traduction coïncide-t-elle avec les techniques de fabrication des mosaïques ?
- Les stratégies des artistes mosaïstes et des traducteurs se recoupent-elles ?
- La mosaïque des réseaux numériques est-elle en train de reconstruire les pratiques de la traduction ?
- Concernant la reproduction, peut-on établir une similitude entre l'art de la mosaïque et l'endurance d'un texte ?
- Dans le cadre des technologies (Computer-aided Design CAD / Computer-aided Translation CAT), de quelle type de ressemblances peut-on parler entre l'art de la mosaïque et l'activité de traduction ?
- Quel genre de variations peut-on observer dans la qualité des produits issus de la mosaïque robotique et des traductions TAO ?



- Peut-on établir un lien entre des termes que nous pouvons manipuler dans de nombreuses dimensions différentes (linguistique, sociologique, communicative, cognitive...), et la mosaïque créée par l'assemblage de nombreuses pièces différentes ?
- Peut-on parler de concepts mosaïques lorsque l'on a affaire à des concepts sans limite pouvant être interprétés [différemment] selon le temps et les conditions ? Comment le fait de nommer ces concepts mosaïques peut-il se refléter dans la traduction ?
- En quoi consiste l'hybridité identitaire du point de vue de la mosaïque linguistique et culturelle ?
- De quelle manière pourrait-on concevoir la mosaïque des langues et des cultures au prisme de la traduction littéraire ?
- Dans l'intertextualité, chaque texte est construit comme une mosaïque d'extraits; chaque texte est une modification d'un autre. Dans cette situation, le traducteur est-il un voyageur se promenant en permanence entre le passé et le futur ? Les techniques et stratégies utilisées dans un tel voyage peuvent-elles coïncider avec celles utilisées dans l'art ?
- Un collage ne se compose-t-il pas des images prenant place dans un texte, des graphiques, des dessins et des notes de musique ? Lors de la traduction de l'hypertexte, le traducteur ne s'efforce-t-il pas d'assembler les textes d'un collage, tout comme s'il travaillait dans le domaine de la mosaïque ?

Liste non exhaustive des sujets proposés

- Tradu-mosaïque et Histoire
- Tradu- mosaïque et Archéologie
- Tradu-mosaïque et Musique
- Tradu-mosaïque et Sociologie
- Tradu-mosaïque et Arts Plastiques
- Tradu-mosaïque et Géographie
- Tradu-mosaïque et Architecture
- Tradu-mosaïque et Intertextualité
- Tradu-mosaïque et Cosmologie
- Tradu-mosaïque et Génétique
- Tradu-mosaïque et Mémoire
- Tradu-mosaïque et Numérique
- Tradu-mosaïque et Performance
- Tradu-mosaïque et Ecologie
- Tradu-mosaïque et Identité
- Tradu-mosaïque et Science...



Langues de travail : Français et Anglais

Merci d'envoyer un résumé de 450-500 mots, y compris une courte note biographique (max. 100 mots)

Date limite de soumission des résumés : 30 novembre 2019

Notification : 31 décembre 2019

Date limite d'inscription : 02 mars 2020

Contact T&R6 ISTANBUL : Emine Bogenç Demirel

Veillez adresser votre résumé à transmosaic.istanbul@gmail.com

ORGANISATION T&R6 ISTANBUL-BREST-ANVERS-NAPLES-UDINE

COMITÉ SCIENTIFIQUE

Emilia Di Martino (Università degli Studi Suor Orsola Benincasa – Napoli, Italie)

Jean-Yves Le Dizé (Université de Bretagne Occidentale, France)

Winibert Segers (KU Leuven, Belgique)

Fabio Regattin (Università di Udine, Italie)

Emine Bogenç Demirel (Yıldız Teknik Üniversitesi, Turquie)

ORGANISATION T&R6 ISTANBUL

COMITÉ SCIENTIFIQUE

Füsün Bilir Ataseven (Yıldız Teknik Üniversitesi, Turquie)

Alev Bulut (İstanbul Üniversitesi, Turquie)

Ayşe Ece (İstanbul Üniversitesi, Turquie)

Emel Ergun (İstanbul Üniversitesi, Turquie)

Asalet Erten (Hacettepe Üniversitesi, Turquie)

Tanju İnal (Bilkent Üniversitesi, Turquie)

Sündüz Öztürk Kasar (Yıldız Teknik Üniversitesi, Turquie)

Mümtaz Kaya (Hacettepe Üniversitesi, Turquie)

Betül Parlak (Haliç Üniversitesi, Turquie)

Mine Yazıcı (İstanbul Üniversitesi, Turquie)

Arsun Uras Yılmaz (İstanbul Üniversitesi, Turquie)



COMITÉ D'ORGANISATION

Ayşe Ayhan (Yıldız Teknik Üniversitesi, Turquie)
Pınar Güzelyürek Çelik (Yıldız Teknik Üniversitesi, Turquie)
Hande Ersöz Demirdağ (Yıldız Teknik Üniversitesi, Turquie)
Anna Lia Proietti Ergün (Yıldız Teknik Üniversitesi, Turquie)
Zeynep Süter Görgüler (Yıldız Teknik Üniversitesi, Turquie)
Ozan Erdem Güzel (Yıldız Teknik Üniversitesi, Turquie)
Selin Kılıç (Yıldız Teknik Üniversitesi, Turquie)
Deniz Koçak Kurmel (Yıldız Teknik Üniversitesi, Turquie)
Lale Arslan Özcan (Yıldız Teknik Üniversitesi, Turquie)
Hülya Yılmaz (Yıldız Teknik Üniversitesi, Turquie)

Trésorière

Fusun Bilir Ataseven (Yıldız Teknik Üniversitesi, Turquie)

Sécretariat

Fulya Marmara (Yıldız Teknik Üniversitesi, Turquie)
Murat Onur Sabaz (Yıldız Teknik Üniversitesi, Turquie)

Curatrice d'exposition

Alev Cınbarcı

Graphiste

Amir Hosseinzadeh

Le colloque T&R1 (Le bon sens en traduction et rédaction (technique) / Common sense in translation and (technical) writing a eu lieu à Brest en 2011, T&R2 (Le bien faire, faire le bien : Éthique et déontologie en traduction et rédaction / Doing the right thing: Ethics and deontology in translation and writing à Anvers en 2012, T&R3 (Traduire, écrire la science aujourd'hui / Translating, writing science today) à Brest en 2014, T&R4 (Creativity in Translation/Interpretation and Interpreter/Translator Training / Créativité en traduction/interprétation et dans la formation des interprètes/traducteurs) à Naples en 2016. T&R5 (Traduire, écrire le voyage / Writing, translating travel) à Anvers en 2018. Après T&R6 (Traduction/Rédaction comme mosaïque... ? / Translation/Writing as mosaic... ?) qui aura lieu à Istanbul en 2020, le colloque se déplacera à Udine en 2022.